

## CATALAN, PROVENÇAL, GASCON ET ESPAGNOL

Les proverbes que nous réunissons dans ces pages sont destinés à fournir des textes très simples qui puissent illustrer l'affinité ou l'opposition entre les idiomes que nous nous proposons de mettre en parallèle. Contrairement aux textes littéraires, exposés à toute sorte d'influences qui résultent d'une manière de penser plus raffinée ou d'une civilisation avancée, les proverbes dans leur forme concise et naturelle reflètent le langage naïf et familier du menu peuple dans la plus pure simplicité.

Pour notre but il a fallu présenter les proverbes dans un texte plus ou moins unifié, sans tenir compte de certaines variantes régionales qui souvent existent. C'est en général le texte français ou provençal (ou gascon) qui nous a servi comme base pour une traduction littéraire. Il est donc entendu que nos proverbes ont exclusivement la valeur d'une démonstration linguistique.

Voici les idiomes ou les parlers que nous nous proposons de confronter :

1. Provençal (occitanien), forme littéraire (langue de Mistral), correspondant au dialecte rhodanien (zone entre Arles, Avignon et Aix-en-Provence).
2. Catalan littéraire, zone de Barcelone.
- 3<sup>a</sup>. Gascon de la plaine béarnaise (zone de Pau et environs).
- 3<sup>b</sup>. Gascon pyrénéen : dialecte très archaïque des montagnes qui forment le Pays de Barèges (haute vallée du Gave de Pau et ses vallées latérales). Dialecte assez uni, parlé à Barèges, Cauterets et Gavarnie. Enquête personnelle avec transcription des proverbes à Barèges en 1937.
4. Espagnol (langue castillane).

Dans notre commentaire nous nous contentons d'expliquer certains phénomènes qui regardent le texte gascon, parler moins connu et moins accessible.<sup>1</sup>

1. Avec *Gascon* nous renvoyons le lecteur pour plus de détails à notre monographie *Le Gascon: Études de philologie pyrénéenne* (Halle 1935). Nouvelle édition en voie de paraître.

## TEXTE

1. À chaque oiseau son nid est beau.
  1. A cad' aucèu soun nis es bèu.
  2. A cada ocell el seu niu és bell.
  - 3a. A cade ausèt lou sou nid qu'es bèt.
  4. A cada pajarillo le gusta su nidillo.
2. Au pays des aveugles le borgne est roi.
  1. Au país dis avugle lou bòrni es rèi.
  2. A la terra dels ceccs el borni és rei.
  - 3b. Em país dedz abugles et borni qu'es arréy.
  4. En tierra de ciegos el tuerto es rey.
3. Avec le temps mûrit le raisin.
  1. Emé lou tems s'amaduro lou rasin.
  2. Amb el temps madura el raïm.
  - 3a. Dab lou tems que madure lou arrasi.
  4. Con el tiempo madura la uva.
4. Balai neuf fait belle maison.
  1. Escoubo novo fai bel oustau.
  2. Escombra nova fa bella casa.
  - 3a. Escoube nave que hè bère case.
  4. Escoba nueva hace limpia casa.
5. Bouche de miel, cœur de fiel.
  1. Bouco de mèu, cor de fèu.
  2. Boca de mel, cor de fel.
  - 3a. Bouque de mèu, có de hèu.
  4. Boca de miel, corazón de hiel.
6. Bouche pleine, cerveau vide.
  1. Bouco pleno, cervèu vuide.
  2. Boca plena, cervell buit.
  - 3a. Bouque plée, cerbèt boeyt.
  4. Boca llena, seso vacío.
7. Celui qui n'a pas de tête ait des jambes.
  1. Lou que noun a tèsto qu'ague cambo.
  2. Qui no té cap que tingui cames.
  - 3b. Et qui nou aye cap qu'aye cames.
  4. Quien no tiene cabeza que tenga pies.

8. Celui qui ne soupe pas le soir toute la nuit écoute.
1. Lou que soupo pas lou sèr, touto lo niue escouto.
  2. El qui no sopa al vespre tota la nit escolta.
  - 3b. Et qui nou soupe et sé touto era nèt qu' escoute.
  4. Quien no cena por la tarde toda la noche escucha.
9. Celui qui se lève de bon matin, pisse où il veut.
1. Lou que se lèvo de bon matin, pisso ounte vòu.
  2. El qui es lleva de bon matí, pixa allà on vol.
  - 3b. Et qui's lhèbe de bou maití que piche aoun bó.
  4. Quien se levanta temprano mea donde quiere.
10. Ce qui est épargné c'est d'abord gagné.
1. Ço de espargnat es premié gagnat.
  2. Allò que és estalviat és per endavant guanyat.
  - 3b. Sò de estaubiát que dé sò de premé gagnat.
  4. Lo que hay de ahorrado está primeramente ganado.
11. Chacun tire l'eau à son moulin.
1. Cadun tiro (viro) l'aigo à soun moulin.
  2. Cadascú porta l'aigua al seu molí.
  - 3b. Cada u qu'apère er'ago tat sue mouli.
  4. Cada uno lleva el agua a su molino.
12. Chaque grenouille trouve son crapaud.
1. Cado granouio tròbo soun grapaud.
  2. Cada granota troba el seu gripau.
  - 3a. Cade graoulhe que tròbe lou sou crapaut.
  4. Cada rana halla su sapo.
13. Chiens et vilains laissent la porte ouverte.
1. Chins e païsans laisson la porto daberto.
  2. Gossos i pagesos deixen la porta oberta.
  - 3a. Càs e paysàs que dèchen la porte uberte.
  4. Perros y campesinos dejan la puerta abierta.
14. Comme on fait son lit, ainsi on se couche.
1. Coume l'on fa soun lié, antau l'on se jai.
  2. Com hom fa el seu lliet, així jeu.
  - 3a. Coum om hè lou sou liét, atau om se jàse.
  4. Como uno hace su cama, así duerme.
15. De bon arbre sort bon fruit.
1. De boun aubre sort boun fruit.
  2. De bon arbre surt bon fruit.
  - 3a. De bou aubre sort bou fruit.
  4. De buen árbol sale buen fruto.



16. De nuit tous les chats sont gris.  
 1. De niue touti li cat soun gris.  
 2. De nit tots els gats són negres.  
 3a. De noéyt tous lous gats soun negres.  
 4. De noche todos los gatos son pardos.
17. De paille ou de foin (peu importe, pourvu) que le ventre soit plein.  
 1. De paio o de fen, que lou ventre sigue plen.  
 2. De palla o de fenc, que el ventre sigui ple.  
 3b. De palho ou de hé, eb brénte que séye plé.  
 4. De paja o de heno, que el vientre esté lleno.
18. D'une étincelle peut naître grand feu.  
 1. D'uno belugo pòu naisse gran fiò.  
 2. D'una espurna pot néixer gran foc.  
 3a. D'ue pite que pot nèche gran hoèc.  
 4. De una chispa puede nacer gran fuego.
19. Il n'y a pas de farine sans son.  
 1. I a ges de farino sènsò bren.  
 2. No hi ha farina sense segó.  
 3a. Nou y'a harie chens brén.  
 4. No hay harina sin afrecho.
20. Il n'y a pas de fumée sans feu.  
 1. Ges de fum sènsò fiò.  
 2. No hi ha fum sense foc.  
 3b. Nou g'a hum que nou g'aye huèc.  
 4. No hay humo sin fuego.
21. Il vaut mieux chanter avec un vieux que pleurer avec un jeune.  
 1. Vau mai cantà emé un vici que plourà emé un jouine.  
 2. Val més cantar amb un vell que plorar amb un jove.  
 3b. Bau més cantà dab u bielh que plourà dab u yoén.  
 4. Vale más cantar con un viejo que llorar con un joven.
22. Il y a des jours derrière le soleil.  
 1. I a de jour darrié lou soulèu.  
 2. Hi ha dies darrera el sol.  
 3b. Que y'a díes darrè 't sou.  
 4. Hay días detrás del sol.
23. Jamais un loup ne mange l'autre.  
 1. Jamai un loup noun manjo l'autre.  
 2. Mai un llop no es menja un altre llop.  
 3a. Jaméy u loup nou minge aute loup.  
 4. Nunca un lobo come a otro.

24. La faim fait sortir le loup du bois.  
 1. La fam fai sourtí lou loup dóu bos.  
 2. La fam fa eixir el llop del bosc.  
 3a. La hami que hè sourtí lou loup dòu bòs.  
 4. El hambre hace salir el lobo del bosque.
25. La langue n'a pas d'os, mais elle rompt le dos.  
 1. La lengo n'a ges d'os, maí roump lou dos.  
 2. La llengua no té os, i trenca el dors.  
 3a. La léngue n'a pas os, mes qu'en hè coupà lou dos.  
 4. La lengua no tiene hueso y rompe el dorso.
26. L'âne par faim mange le chiendent.  
 1. L'ase per fam manjo lou gràme.  
 2. L'ase per fam menja l'agram.  
 3a. L'àsou per hami que minje l'agràm.  
 4. El asno (burro) por hambre come la grama.
27. La truie maigre rêve le gland.  
 1. La trueio maigro sounjo l'aglan.  
 2. La truja magra somia l'aglà.  
 3a. La trouje magre que sounéje l'aglàn.  
 4. La puerca flaca sueña la bellota.
28. L'eau qui court ne porte pas de venin.  
 1. Aiga que courre porto pas verí.  
 2. Aigua que corre no porta verí.  
 3a. Aygue que courre nou pòrte beré.  
 4. Agua que corre no lleva veneno.
29. Le chêne ne tombe pas au premier coup.  
 1. Lou roure toumbo pas au premié coup.  
 2. El roure no cau al primer cop.  
 3a. Lou càssou nou cat au premè còp.  
 4. El roble no se derriba de un golpe.
30. Le chien qui veut du pain doit lécher la main.  
 1. Lou gous (chin) que vòu de pan déu lipà la man.  
 2. El gcs que vol pa ha de llepar la mà.  
 3a. Lou cà que vò pà que déu lecà la mà.  
 4. El perro que quiere pan debe lamer la mano.
31. Le lit chaud fait manger la soupe froide.  
 1. Lou lié (jas) caud fai manjà la soupo frejo.  
 2. El llit calent fa menjar la sopa freda.  
 3b. Era yasso cauto que hè minyà era soupo herédo.  
 4. La cama caliente hace comer la sopa fría.

32. Le renard cache sa queue.  
 1. Lou reinard amago sa co.  
 2. La guineu amaga la seva cua.  
 3b. Era boup qu'escoun sa couho.  
 4. La zorra esconde su cola.
33. (On lie) L'homme par la parole, et le bœuf par la corne.  
 1. L'ome per la paraulo, e 'l biòu per la bano.  
 2. L'home per la paraula, i el bou per la banya.  
 3a. L'òme per la paraule, e lou boéu p'ou còr.  
 4. Al hombre por la palabra, y al buey por el cuerno.
34. Les gros poissons mangent les petits.  
 1. Li gros pèis manjon li pichoun.  
 2. Els peixos grossos es mengen els petits.  
 3a. Lous grans péchs que minjen lous pesquits.  
 4. Los peces grandes comen a los chicos.
35. Marie le fils quand tu voudras, la fille quand tu pourras.  
 1. Marido lou fiéu quand vos, e la fiho quand pos.  
 2. Marida el fill quan vulguis, la filla quan puguis.  
 3b. Marido et hilh quoan bouílhes, e 'ra hilho quoan poúsquies.  
 4. Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisieres.
36. On ne peut tirer de sang d'une rave.  
 1. Se pòu pas tirà (traire) de sang d'uno rabo.  
 2. No es pot treure sang d'un rave.  
 3b. Nou 's pòt tirà sang d'uo arrabo.  
 4. No se puede sacar sangre de un rábano.
37. Où le coq chante, la poule se tait.  
 1. Ounte lou gau canto, la galino se teiso.  
 2. On el gall canta, la gallina calla.  
 3a. Oun lou hasà cante, la garie se care.  
 4. Donde el gallo canta, la gallina calla.
38. Quand Dieu veut, il pleut sans nuages.  
 1. Quand Dieu vòu, sènsò nivo plòu.  
 2. Quan Déu vol, sense nívols plou.  
 3a. Quoan Diu boulhe, chens nubles plau.  
 4. Cuando Dios quiere, sin nubes llueve.
39. Que la main gauche ne sache pas ce que fait ta main droite.  
 1. La man gauchò sache pas ço que fa ta man drecho.  
 2. No sàpiga la mà esquerra el que fa la teva mà drete.  
 3a. La mà esquèrre nou sàbie ço que hè ta dréte.  
 4. No sepa la mano izquierda lo que hace tu derecha.

40. Qui dit la vérité, perd l'amitié.
1. Qui dis la veritat, pèr l'amistà.
  2. Qui diu la veritat, perd l'amistat.
  - 3a. Qui dits era bertàt, que's pèr er' amistát.
  4. Quien dice la verdad, pierde la amistad.
41. Qui joue avec le feu se brûle les doigts.
1. Qui jògo 'mé lou fiò se crèmo lous dets.
  2. Qui juga amb foc es crema els dits.
  - 3a. Qui jògue dap hoéc (que) se creme lous dits.
  4. Quien juega con fuego se quema los dedos.
42. Qui mieux ne peut, avec sa femme se couche.
1. Qui miés noun pòu, emé sa mouié se coucho.
  2. Qui més bé no pot, amb la seva muller es colga.
  3. Qui miélhe nou pot dap sa moulhé que 's coube.
  4. Quien más no puede, con su mujer se acuesta.
43. Qui ne veut selle, Dieu lui donne bât.
1. Qui vòu pas sello, Dieu ié douno bast.
  2. Al qui no vol sella, Déu li dóna bast.
  - 3a. A qui nou bò sère, Díu qu'i da aubarde.
  4. A quien no quiere silla, Dios le da albarda.
44. Qui se couche avec un chien, se lève avec des puces.
1. Qui emé chin (gous) se coucho, emé de niero se levo.
  2. Qui amb gossos es colga, amb puces es lleva.
  - 3a. Qui dap câs se coube, dap pusses se ausse.
  4. Quien con perros se echa, con pulgas se levanta.
45. Tel qui rit vendredi, pleure le dimanche.
1. Tau que ris lou divèndre, plouro lou dimenche.
  2. Qui riu en divèndres, plora en diumenge.
  - 3a. Tau qui arrit lou dibés, que ploure lou diménche.
  4. Quien se ríe el viernes, llora el domingo.
46. Terre noire donne bon blé.
1. Terro negro douno bon blat.
  2. Terra negra fa (dóna) bon blat.
  - 3a. Tèrre nègre que da bou blat.
  4. Tierra negra da buen trigo.
47. Une hirondelle ne fait pas l'été.
1. Uno iroundelo fai pas lou estiú.
  2. Una oreneta no fa estiú.
  - 3a. Ue arounglete nou hè estiú.
  4. Una golondrina no hace verano.



48. Vent, femme et fortune changent comme la lune
1. Vènt, femo e fourtuno mudon coume la luno.
  2. Vent, dona i fortuna es muden com la lluna.
  - 3a. Lou Bén, la hemne e la fourtune que càmbien coum la lue.
  4. Viento, mujer y fortuna mudan como la luna.
49. Vieille géline fait bon brouet.
1. Galino vieio fai bon broui.
  2. Gallina vella fa bon brou.
  - 3a. Garie bielhe hè bou bròu.
  4. Gallina vieja hace buen caldo.
50. Voix d'âne ne monte pas au ciel.
1. Bram d'ase mounto pas au cèu.
  2. Bram d'ase no puja al cel.
  - 3a. Bram d'àsou nou pouje au cèu.
  4. Voz de burro (asno) no sube al cielo.

## COMMENTAIRE

1. *Ausèt* 'oiseau', *bèt* 'beau': En gascon le groupe *ll* à la finale, à travers un ancien *d* (cfr. en Sicile et en Sardaigne *castèddu* 'château', en Sicile *bèddu* 'beau'), est passé à *t*: *castèt*, *bat* 'vallée', *còt* 'cou'; pour *ll* en position intérieure (*bella* > *bera*), v. n. 111. — En gascon toute proposition affirmative et indépendante est introduite par la conjonction *que*, p. ex. *que plau* 'il pleut', *qu'a yelat* 'il a gelé', *que cantàm* 'nous chantons', *que m'em boy* 'je m'en vais' (*Gascon*, § 440). La tournure, qui originairement avait la fonction de donner plus d'énergie à une phrase ou de renforcer une pensée, est née d'une formule antérieure *c'est que*, cfr. en Gascogne maritime (Landes) *es que plau* 'il pleut', *es que ha caloù* = esp. 'hace calor', en Aragon *es que acabo de romperme una pierna*. Pour l'espagnol on peut comparer *esto sí que se puede decir*, *tómalo que yo te lo regalo*, ¡Ay, que me muero!, anc. esp. *essora dixo el rey : que me plaze mucho*.

2. Au lieu de l'article défini normal *lou*, *la*, *lous*, *las*, les parlers pyrénéens de la Gascogne emploient des formes plus caractéristiques qui correspondent à l'évolution générale du groupe *ll* (*ille*, *illa*): *et castèt* 'le château', *era bèro* 'la belle', *ets castèts* 'les châteaux', avec sonorisation devant voyelle *edz abugles* 'les aveugles' (*Gascon*, § 408). — D'accord avec l'espagnol, le catalan et le portugais, tout *r* en position initiale en Gascogne, est un son renforcé. Le phénomène, certainement d'influence préromane, se présente en Gascogne dans une forme élargie *arr* (*arréy* 'roi') qui semble retenir une phase plus ancienne, cfr. en basque



*Erroma* 'Rome', *errege* 'roi', *errota* 'roue'. On prononce donc en gascon *arride* 'rire', *arròdo* 'roue', *arràt* 'rat', *arrasí* 'raisin', *arroùy* 'rouge' (*Gascon*, § 383).

4. D'accord avec l'espagnol l'ancienne consonne *f* est passée à *h* aspirée : *hami* 'faim', *hà* ou *hè* 'faire', *hèu* 'fiel', *harío* 'farine', *hene* 'fendre', *hicà* 'ficher', *hus* 'fuseau', avec la différence que le phénomène en Gascogne est plus général qu'en espagnol, cfr. *hèsto* = *fiesta*, *hort* = *fuerte*, *hoéc* = *fuego*, *herút* = *fruto*, *herét* = *frio*, *hlou* = *flor*. Contrairement à l'espagnol, où l'aspiration s'est perdue, *h* aspirée en Gascogne est toujours prononcée. — Pour *bère*, voir n. 11.

6. *Bouque plée*, 'bouche pleine' : comme en portugais (*lua* 'lune') *n* entre deux voyelles s'est effacé : *plee* = cat. *plena*, *ue* = *una*, *lue* = *luna*, *graoulhe* 'grenouille', *dibés* 'vendredi' (*dies Veneris*), *grè* 'grenier'. — La prononciation de l'ancien *a* de syllabe finale varie en Gascogne entre *a*, *o* et *e* : *la pòrta*, *pòrto*, *pòrte*, selon la zone et les dialectes.

9. La forme *lhèbe* 'il lève' provient d'une forme antérieure *liebe* ; cfr. en espagnol *llevo* < *lievo*.

10. *Que dé* 'c'est' : forme prolongée qui résulte d'un ancien *qui d est* > *qued é* ; cfr. en béarnais *qued è ita* 'elle est allée' (*Gascon*, § 438, 440).

11. *Qu'apère* 'il appelle' : le groupe *ll* en position intérieure est passé en gascon à *r* (cfr. en Calabre en certaines zones *cavaru* = *cavallo*, *garina* = *gallina*) : *garío* = esp. *gallina*, *carà* = *callar*, *bèro* = *bella*. On peut présumer que le passage ait eu lieu à travers une phase de prononciation cacuminale, qui en espagnol s'est réalisée en *l* mouillé : *gallina*, *la calle* (*Gascon*, § 387). — *Tat* : contraction entre la préposition *entà* (*in de ad*), abrégé en *ta*, et l'article *et*, cfr. *tats castèts* 'aux châteaux', *taras terres* 'aux terres' ; cfr. en Aragon *yo voy ta Zaragoza* 'je vais à Saragosse', *ta o panadero* 'au boulanger' (*Gascon*, § 435).

17. *Eb brénte*, assimilation de *et brénte*.

18. *Pite* 'étincelle', mot certainement d'origine onomatopéique, cfr. en espagnol *chispa*, en Andalousie *chista*, en basque *chinda*, *pinda*, *pindarra*, en grec mod.  $\sigma\pi\lambda\theta\alpha$ , qui, tous, ont le même sens.

19. *Chens* = *sens* : phénomène très commun en Gascogne, où *seys* 'six' a abouti à *chays*, *saus* 'saule' (esp. *sauce*) à *chaus*, *sourd* à *chourd*, *brès* 'berceau' à *brèch*, *dissapte* 'samedi' à *dichapte* ; cfr. en catalan *ximple* 'simple', *xiular* 'siffler', en castillan *jabón* d'une phase antérieure *xabon* (*chabon*).

20. *Nou g'a* 'il n'y a pas'. Au lieu de l'adverbe *i* 'y' du gascon

commun, en Pays de Barèges est employée une forme qui paraît remonter au latin *h i c* dans des formules comme *h i c h a b e t > ( i ) g a*, p. ex. *que g' a pla de crabes* 'il y a beaucoup de chèvres' (*Gascon*, § 432).

29. *Lou càssou* (*cassinus*): évolution typique des anciens proparoxytons en gascon, où se perd la dernière syllabe avec maintien d'une voyelle de soutien, cfr. *àsou* = *a s i n u s*, *herèchou* = *f r a x i n u s*, *tèbi* = *t e p i d u s*, *òme* = *h o m i n e*, *hàmi* = *f a m i n e* (*Gascon*, § 397).

32. *Sa couho* 'sa queue': la même forme avec *h* aspirée à Gavarnie, à Cauterets et dans la haute vallée de la Garonne (à Fos), au lieu de la forme commune *couo*. Il s'agit d'une consonne transitoire intercalée entre les voyelles en hiatus, cfr. dans la même zone *sahùc* (avec *h* aspirée !) = *saüc* 'sureau' (*Gascon*, § 361).

33. *P'ou còr*: contraction au lieu de *per lou*, p. ex. *pous amics* 'pour les amis', *sous cás* = *sus lous cas* 'sur les chiens'; cfr. en catalan *pel* = *per el*.

34. *Pesquit* 'petit poisson' = cat. *peixic*, Puigcerdà *pesquit*.

35. *Quoan* = **kwan** 'quand': C'est seulement en Gascogne (parmi les parlars de France) où, d'accord avec l'espagnol (*cuando*, *cuatro*) et le catalan (*quan* = **kwan**, = *quatre kwatre*), la réduction de l'ancien *qu* latin à un simple **k** ne s'est pas produit: *quate* 'quatre', *quart* 'quart', *quoau* = esp. *cual*, *Pàsquoës* 'Pâques' (*Gascon*, § 382).

37. *Hasà* 'coq' ('faisan'), mot qui s'est substitué à un ancien *gat* 'coq' à cause de la collision survenue avec *gat* 'chat'. Ailleurs en Gascogne *gat* 'coq' fut remplacé par *pout* (*p u l l u s*) ou par *biguè* 'viguier' (celui qui commande).

42. *Coubà* du latin *c u b a r e*.

## CONCLUSION

Ce qui résulte de nos textes, même après un rapide coup d'œil, c'est l'extrême affinité, et très souvent l'absolue et parfaite concordance qui unit provençal et catalan. En me servant d'une image que je prends dans les rapports familiaux, je n'hésite pas à déclarer: catalan et provençal se présentent à nous comme deux sœurs germaines, qui après une longue vie commune se sont séparées, en fondant, chacune à sa manière, son propre foyer. Quant aux rapports qui existent entre le catalan et l'espagnol, ceux-ci me rappellent deux cousines de deuxième ou troisième degré, où l'on découvre encore pas mal de traits qui remontent à une ancienne et commune descendance.<sup>2</sup>

2. Cfr. l'opinion exprimée par F. DE B. MOLL: «En la mayoría de los casos en que el español y el galorrománico discrepan, el catalán se agrupa con el galorrománico; esto

Pour ce qui concerne la position du gascon, il est plus difficile de le grouper. En général, on peut dire que le gascon (qui au moyen âge en France fut considéré comme une langue étrangère au même degré que l'espagnol et l'italien) occupe une place intermédiaire entre le système provençal et le système espagnol. Mais il présente également pas mal de phénomènes qui le rattachent plus intimement au catalan. D'autre part ne manquent pas certains traits qui se retrouvent en portugais.

Il est intéressant d'observer que certains phénomènes phonétiques qui, dans la péninsule hispanique, sont limités ou au catalan ou à l'espagnol ou au portugais, se retrouvent unis en Gascogne.

*nd > n*: catalan *manar*, gascon *manà* 'mander'.

*f > h*: espagnol *horno*, gascon *hour*.

*n* intervocalique s'est amui: portugais *lua*, gascon *lua* (*luo*, *lue*).

Seul, parmi les parlers de France, le gascon participe encore à un phénomène commun aux trois langues romanes de la péninsule ibérique, présentant même une forme particulière qui paraît maintenir plus fidèlement une ancienne prononciation due au substrat prélatin (cfr. en basque *Erroma = Rome*):

catalan	<i>una rroda rrdona</i>
espagnol	<i>una rrueda rredonda</i>
portugais	<i>uma rroda rredonda</i>
gascon	<i>uc arrodo arredouno</i>

Pour conclure, je me permets de citer ici le jugement que j'ai exprimé dans une communication présentée au VII<sup>e</sup> Congrès international de Linguistique Romane, qui s'est tenu en 1953 à Barcelone: «Se puede decir que el gascón abarca elementos iberorrománicos en la misma medida que el catalán tiende a la forma lingüística del provençal».<sup>3</sup>

GERHARD ROHLFS

Université de Munich.

prueba que el latín de que procede el catalán era más afín al latín de la Galia que al de Hispania» (*Gramática histórica catalana*, Madrid 1952, p. 37).

3. «Actas y memorias del Congreso», II, 672.